

Jhn

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
це сказав Ісус і піднісши — очі Свої до —
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα
неба промовив Отче настала — година прослав Твого — Сина щоб
[G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#)
ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
— Син прославив Тебе
[G3588](#) [G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

По мові оцій Ісус очі Свої звів до неба й промовив: „Прийшла, Отче, година, — прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе,

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας
як Ти-дав Йому владу над-всякою плоттю щоб всім кого Ти-дав
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#)
αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
Йому дав їм життя вічне
[G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому.

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ, τὸν μόνον
а-це ж є — вічне життя щоб пізнавали Тебе — єдиного
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3441](#)
ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
істинного Бога і кого Ти-послав Ісуса Христа
[G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#) [G5547](#)

Життя ж вічне — це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його.

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ δέδωκάς
Я Тебе прославив на — землі — справу завершивши яку Ти-дав
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#) [G1325](#)
μοι ἵνα ποιήσω.
Мені щоб зробити
[G1473](#) [G2443](#) [G4160](#)

Я прославив Тебе на землі, — довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати.

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ
і тепер прослав Мене Ти Отче біля Себе — славою яку
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#)
εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
Я-мав перед тим-як — світ постав біля Тебе
[G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3844](#) [G4771](#)

І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав.

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
 Я-явив Твоє — ім'я — людям яких Ти-дав Мені зі —
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου. σοὶ ἦσαν, κάμοι αὐτοῦς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
 світу Твоїми були і-Мені їх Ти-дав і — слово Твоє зберегли
[G2889](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G5083](#)

Я Ім'я Твоє виявив лю́дам, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово.

7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν;
 тепер пізнали що все що Ти-дав Мені від Тебе є
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1510](#)

Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить,

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
 бо — слова які Ти-дав Мені Я-передав їм і вони прийняли
[G3754](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2983](#)

καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον; καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ
 і пізнали справді що від Тебе Я-вийшов і повірили що Ти
[G2532](#) [G1097](#) [G0230](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#)

με ἀπέστειλας.

Мене послав

[G1473](#) [G0649](#)

бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, — і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і вірували, що послав Ти Мене.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
 Я за них прошу не за — світ прошу але за тих-кого
[G1473](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2065](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2065](#) [G0235](#) [G4012](#) [G3739](#)

δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν.

Ти-дав Мені бо Твоїми вони-є

[G1325](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4674](#) [G1510](#)

Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, — Твої бо вони!

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σὰ ἐστίν; καὶ τὰ σὰ, ἐμά; καὶ δεδόξασμαι
 і — Моє все Твоє є і — Твоє Моє і Я-прославлений
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#) [G2532](#) [G1392](#)

ἐν αὐτοῖς.

в них

[G1722](#) [G0846](#)

Усе бо Моє — то Твоє, а Твоє — то Моє, і прославивсь Я в них.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
 і більше-не є в — світі а вони у — світі є
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί

і-Я до Тебе йду Отче святий збережи їх в — ім'я

[G2504](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3962](#) [G0040](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου, ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.

Твоє яке Ти-дав Мені щоб були одне як Ми

[G4771](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#) [G1473](#)

| І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, — заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були!

12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, ᾧ
коли Я-був з ними Я беріг їх в — ім'я Твоє яке
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3739](#)

δέδωκάς μοι. καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ
Ти-дав Мені і зберіг і ніхто з них не-загинув окрім хіба
[G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἢ γραφῆ πληρωθῆ.
— син — погібелі щоб — Писання збулося
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

| Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Йм'я Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибель, щоб збулося Писання.

13 νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα
тепер же до Тебе йду і це говорю у — світі щоб
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

ἔχουσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
мали — радість — Мою сповнену в собі
[G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
Я дав їм — слово Твоє і — світ зненавидів їх
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
бо не є від — світу як Я не є від — світу
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Я їм дав Твоє слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і Я не від світу.

15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης
не прошу щоб забрав їх зі — світу але щоб зберіг
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#)

αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
їх від — лукавого
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Не благаю, щоб Ти їх зо світу забрав, але щоб зберіг їх від злого.

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
від — світу не є як Я не є від — світу
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Не від світу вони, як і Я не від світу.

17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.
освяти їх в — істині — слово — Твоє істина є
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

| Освяти Ти їх правдою! Твоє слово — то правда.

18 καθώς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
як Мене Ти-послав у — світ і-Я послав їх у —
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον;
світ
[G2889](#)

| Як на світ Ти послав Мене, так і Я на світ послав їх.

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
і за них Я освячую Себе щоб були і вони освячені
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0037](#)

ἐν ἀληθείᾳ.
в істині
[G1722](#) [G0225](#)

| А за них Я посвячую в жертву Самόго Себе, щоб освячені правдою стали й вони.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων
не за них же прошу тільки але й за — тих-хто-вірять
[G3756](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4100](#)

διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
через — слово їхнє в Мене
[G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Та не тільки за них Я благаю, а й за тих, що ради їхнього слόва ввірують у Мене,

21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα
щоб всі одне були як Ти Отче в Мені і-Я в Тобі щоб
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2443](#)

καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
і вони в Нас були щоб — світ повірив що Ти Мене
[G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#)

ἀπέστειλας.
послав
[G0649](#)

| щоб були всі одно: як Ти, Отче, в Мені, а Я — у Тобі, щоб одні були в Нас і вони, — щоб увірував світ, що Мене Ти послав.

22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς
і-Я — славу яку Ти-дав Мені дав їм щоб були одне як
[G2504](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#)

ἡμεῖς ἐν:
Ми одне
[G1473](#) [G1520](#)

| А ту славу, що дав Ти Мені, Я їм передав, щоб єдине були, як єдине і Ми.

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν,
 Я в них, и Ты в Мени, щоб були досконалі в одне
[G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5048](#) [G1519](#) [G1520](#)

ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτούς
 щоб пізнав — світ що Ти Мене послав, і полюбив їх
[G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0846](#)

καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
 як Мене полюбив
[G2531](#) [G1473](#) [G0025](#)

Я — у них, а Ти — у Мени, щоб були досконалі в одно, і щоб пізнав світ, що послав Мене Ти, і що їх полюбив Ти, як Мене полюбив.

24 πᾶτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κάκεῖνοι ὧσιν μετ’
 Отче тих-кого Ти-дав Мени хочу щоб де є Я і-вони були зі
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#) [G1510](#) [G3326](#)

ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
 Мною щоб бачили — славу — Мою яку Ти-дав Мени бо
[G1473](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#)

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
 полюбив Мене перед заснуванням світу
[G0025](#) [G1473](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)

Бажаю Я, Отче, щоб і ті, кого дав Ти Мени, там зо Мною були, де знаходжуся Я, щоб бачили славу Мою, яку дав Ти Мени, — бо Ти полюбив Мене перше закладин світу.

25 Πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω,
 Отче праведний і — світ Тебе не пізнав Я ж Тебе пізнав
[G3962](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1097](#)

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 і ці пізнали що Ти Мене послав
[G2532](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

Отче Праведний! Хоча не пізнав Тебе світ, та пізнав Тебе Я. І пізнали вони, що послав Мене Ти.

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
 і Я-відкрив їм — ім'я Твоє і відкрию, щоб — любов
[G2532](#) [G1107](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1107](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0026](#)

ἦν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἧ, καγὼ ἐν αὐτοῖς.
 якою Ти-полюбив Мене у них була і-Я в них
[G3739](#) [G0025](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

Я ж Ім'я Твоє їм об'явив й об'являтиму, щоб любов, що Ти нею Мене полюбив, була в них, а Я в них!"